

394  
E. 2.  
EPÍTOME

MODO FÁCIL

DE APRENDER EL

IDIOMA NAHUATL

Ó LENGUA MEXICANA,

POR EL LIC.

*Faustino Chimalpopoca.*

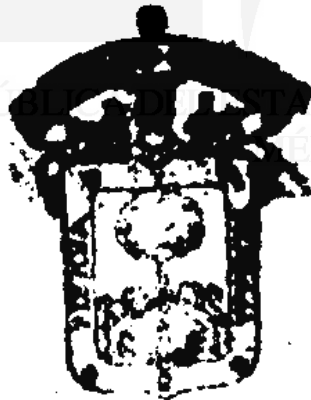


MÉXICO.—1869.

Tip. de la V. de Murguía e hijos, Portal del Aguila de Oro.

**BIBLIOTECA PÚBLICA  
DEL  
ESTADO DE JALISCO**

La propiedad de este Epítome está asegurada conforme a la ley.



**BIBLIOTECA PÚBLICA  
DEL  
ESTADO DE JALISCO**

497-  
CHL  
Ficha 23

México Julio 13/870.

Al Señor D. Ignacio Aguilar  
tiene el honor de ofrecer este corto  
obsequio un amigo y servidor

Rafael Escote

ADVERTENCIA.

2.  
394

No he querido poner en este Epítome prólogo alguno, porque no lo considero como obra grande que merezca tal adorno, y tambien porque si hablo bien, en algo será útil; mas si no, suplico y espero que mis faltas sean un estímulo para que otro lo haga mejor. Así creo que lo hará el sano juicio.

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"  
MÉXICO, 2008

# DEL ALFABETO NAHUATL.

El idioma nahuatl carece de las letras B, D, F, G, J, LL, Ñ, R, S; por consiguiente no tiene mas que A, C, E, H, I, LL, M, N, O, P, Q, T, U, X, Y, Z. De estos se componen dos letras mas, y son: Tl, Tz.

La *a* se pronuncia lo mismo que en el castellano: *atl*, agua.

La *c* se pronuncia fuerte siempre que le siga la vocal, *a*, *o*, *u*, ó que sea final de algun nombre, verbo, &c., de modo que suene á K, v. g., *catti*, cuál? *coyotl*, zorro: *cueitl*, enaguas: *cococ*, picante: *dco-cuic*, levantó; sucediendo esto último tambien cuando le sigue consonante, v. g., *cactli*, zapato. En lo demas suena lo mismo que en castellano.

La letra *h*, puesta en medio de dos vocales, se pronuncia muy suavemente, de modo que no suene á *g*, ni á *j*, v. g., *Tehuatl*, tú. Mas cuando viene pospuesta á *u*, ó es final, entonces se aspira fuerte, v. g., *Teuhtli*, polvo, ó *qui pouh*: lo contó. En lo demas como en el castellano, como cuando se dice chato, chito, v. g., *Chalala*, Aguililla; *chichi*, perro.

La *ll* se pronuncia dividiéndola, de suerte que la primera se junta con la vocal que le precede, y la segunda con la que le sigue. Téngase esto presente para la supresion de la segunda en las composiciones, y conservacion de la primera, á fin de no perder la significacion del nombre antepuesto,

v. g., *cal-li*, casa: *cal-teneo*, orilla de casa, compuesto de *calli*, y de *tentli*.

La *x* tiene su especial pronunciación, y solo un inteligente puede hacer sentir su sonido. Sin embargo, puedo decir que se pronuncia como *sh*, en Washington, ó *ch*, en Chantreau.

La *z* se pronuncia con suavidad sin silvar mucho, v. g., *iztac*, blanco: *zoquitl*, lodo.

La letra *tl*, es un compuesto de dos letras; pero se hieren de tal manera, que hacen sentir un solo sonido, v. g., *Atlántico*, en el agua, y no se dice *Ate-lántico*.

La *t* en las composiciones se convierte en *l*, en aquellos casos en que si no se quitara, quedara entre dos *l*, v. g., *calli*, casa; *tlatentli*, orilla; en composición: *Callatentli*, y no *caltlatentli*. Esto se hace para suavizar la pronunciación.

La *tz* es también un compuesto de dos letras que forman un solo sonido, y se pronuncia como en *itzmo*, y no *itezimo*: *Tzotzocatl*, mezquino. Un inteligente hará sentir estas dos letras, *tl*, y *tz*.

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"  
MÉXICO, 2008

## DE LOS ACENTOS.

En el nahuatl hay dos acentos: grave y saltillo.

El acento grave se señala así: ( ` ) y sirve para alargar un poco el sonido de la vocal que lo tiene, v. g., *Anáhuac*, cerca del agua.

El saltillo se marca de esta manera: ( ^ ) y se ejecuta pronunciando la sílaba que lo tiene como por salto, es decir, suspendiendo repentina y mo-

mentáneamente el aliento, como un tropiezo en el pecho, v. g., *México*, México. *Tòtli*, Milano. Importa mucho que la voz viva de un inteligente en el idioma, haga sentir este saltillo para no equivocar las significaciones. Porque no es lo mismo decir *tàtli*, padre; que *tátli*, bebes agua. Sirve también para la propiedad en el idioma y evitar la aspereza ó dificultad con que pronuncian algunos, v. g., *ahmo*, en lugar de *àmo*, no.

---

## PRIMERA PARTE.

---

### LECCION I.

En el idioma *nahuatl*, azteca ó mexicano, no hay declinaciones de nombres por sus terminaciones ó casos; solo de singular á plural. Tampoco tienen plural los nombres de cosas inanimadas.

Para la formacion del plural, se observarán las siguientes reglas.

Los nombres acabados en *tl*, se mudan en *me* para el plural, v. g. *Cihuatl*, muger: *Cihuame*, mugeres. Esto es, para el plural ordinario. Porque cuando se quiere significar muchedumbre en confusion, entonces, perdiendo la *tl*, y sin tomar *me*, duplican la primera sílaba, v. g., *conetl*, niño: *cocone*, niños.

Los mismos nombres en *tl*, juntándose con pronombres posesivos, convierten la *tl* en *uh*, para el

singular y en *huan* para el plural, v. g. *No coneuh*, mi niño: *No conehuan*, mis niños. Algunos de esta terminacion con los mismos posesivos, pierden la *tl* y no toman *uh* para el singular, aunque sí *huan* para el plural, v. g. *Huehueyotl*, vejéz: *No huehueyo*, mi vejéz, *no huehueyohuan*, mis vejezes.

Algunos de esta terminacion y con los mismos pronombres pierden la *tl*, con la vocal que le antecede para el singular, v. g. *Tlancuaitl*, rodilla: *no tlancua*, mi rodilla: *no tlancuahuan*, mis rodillas: y los en *huitl*, se mudan en *uh* para el singular, y en *huan*, para el plural, v. g. *Elchiquihuitl*, el pecho. *No elchiquiuh*, mi pecho. *No elchiquihhuan*, mis pechos.

Los nombres terminados en *ni*, sin perder nada toman *me*, para el plural, v. g. *Tlatoani*, caballero: *Tlatoanime*, caballeros. Lo mismo los en *chi*, v. g. *chichi*, perro: *chichime*.

Los de esta terminacion juntándose con pronombres posesivos, varían las letras *ani*, en *cauh*, para el singular y la *uh* de esta última terminacion se muda en *huan* para el plural, v. g. *Temachtianí*, maestro: *No temachticauh*, mi maestro: *no Temachticahuan*, mis maestros.

Los nombres que significan patria ú oficio ó personas, pierden la *tl* y no toman *me* para el plural, v. g. *Mexicatl*, mexicano: *Mexica*, mexicanos. Suelen doblar la primera sílaba del plural de dichos nombres, v. g. *cicihua*, mugeres.

Los nombres *Teotl*, Dios: *Tecolotl*, buho: y *tlacatecolotl*, diablo: siempre doblan la primera sílaba y no toman *me* para el plural.

## EJERCICIO PRIMERO.

Conetl.  
Coneme.  
Cocone.  
No concuh.  
No conehuan.  
Huehueyotl.  
Huehueyome.  
No huehueyo.  
No huehueyohuan.  
Tlancuaátl.  
Tlancuaimé.  
Mo tlancua.  
Mo tlancuahuan.  
Elchiquihuitl.  
Elchiquihuime.  
Ielchiquíuh.  
Ielchiquíuhhuan.  
Tlatoani.  
Tlatoanimo.  
No tlatocauh.  
No tlatocahuan.  
Mexicatl.  
Mexica.  
Teotl.  
Teteo.

Niño, hijo.  
Niños, hijos.  
Niños, hijos.  
Mi hijo.  
Mis hijos.  
Vejez.  
Vejece.  
Mi vejez.  
Mis vejece.  
Rodilla.  
Rodillas.  
Tu rodilla.  
Tus rodillas.  
Pecho.  
Pechos.  
Su pecho.  
Sus pechos.  
Caballero.  
Caballeros.  
Mi caballero.  
Mis caballeros.  
Mexicano.  
Mexicanos.  
Dios.  
Dioses.

## EJERCICIO SEGUNDO.

Niño.—Niños.—Mi hijo.—Mis hijos.—Vejez.—  
Vejece.—Mi vejez.—Mis vejece.—Rodilla.—



Tú rodilla.—Tus rodillas.—Pecho.—Pechos.—Su pecho.—Sus pechos.—Caballero.—Caballeros.—Mi caballero.—Mis caballeros.—Mexicano.—Mexicanos.—Dios.—Dioses.

### EJERCICIO TERCERO.

Conetl.—Coneme.—No coneuh.—No conehuan.—Huehueyotl.—Huehueyóme.—No huehuéyo.—No huehueyóhuan.—Tlancuaìtl.—Tlancuaíme.—Mo tlancua.—Mo tlancuahuan.—Elchiquihuitl.—Elchiquihuime.—Ielchiquih.—Ielchiquíuhuan.—Tlatoaní.—Tlatoanime.—No tlatocauh.—No tlatocahuan.—Mexìcatl.—Mexica.—Teotl.—Teteo.

### LECCION II.

*De los nombres en tli, li, in.*

Los nombres en *tli, li, in* en singular, convierten estas terminaciones en *tin* para el plural, v. g. *Oquìchtli*, varón: *Oquìchtìn*, varones: *Tlamachtilli*, discípulo: *Tlamachtìtin*, discípulos: *Zollin*, codorniz: *Zollin*, codornices. Juntándose los nombres de estas terminaciones con pronombres posesivos, pierden en singular dichas sílabas y en plural toman *huan*, v. g. *Tàtli*, padre: *No ta*, mi padre: *No tàhuan*, mis padres. *Nenepilli*, lengua: *no nenepilhuan*, tus lenguas.

Algunos nombres de estos finales doblan la primera sílaba además de tomar *tin* en el plural, v. g. *cìtli*, liebre, vieja: *cìcìtin*, liebres: *Teuctli*, caballero: *teteuctìn*, caballeros. *Miztli*, gato: *mimiztin*, gatos. Los nombres *Telpochtli*, mancebo: *Ichpoch-*

*tli*, vírgen, doncella, doblan la sílaba *po*, v. g. *Telpopochtlin*, jóvenes: *ichpopochtlin*, doncellas.

Los en *an*, toman *me* ó *tin*, v. g. *Texcan*, chinche: *Texcanme* ó *Texcantin*, chinches; con pronombres solo toman *huan*, para el plural.

Los en *on* toman *tin* en el plural, v. g. *Acaltepon*, escorpion: *acaltetepontin*, escorpiones, y con pronombres, solo toman *huan* para el plural.

Los llamados imperfectos por faltarles los finales *tl*, *tli*, si les falta la primera toman *me* para el plural, y si les falta *tli*, *li*, *in*, toman *me*, ó *tin*.

Los acabados en vocal con saltillo toman *tin*, v. g. *Cuatatapà*, desmelenado: *Cuatatapàtin*, desmelenados. Juntándose con pronombres posesivos, no toman nada en singular, y sí, *huan* para el plural.

A esta segunda leccion se pueden agregar los siguientes.

Miec, mucho: *miectin*, *miequin*, *miequintin*, muchos.

Ixachi, mucho: *ixachintin*, *ixachin*, muchos.

Mochi, todo: *mochtin*, *mochintin*, todos.

Cequi, algo: *cequintin*, *cequin*, algunos.

Occequi, algo mas: *occequintin*, *occequin*, algunos mas.

Quezqui, qué tanto; *quezquintin*, *quezquin*, cuántos?

### EJERCICIO PRIMERO.

Oquichtli.

Oquichtin.

No oquich.

No oquichhuan.

Varon, hombre.

Varones, hombres:

Mi hombre.

Mis hombres.

Tlamachtilli.  
Tlamachtiltin.  
Mo tlamachtil.  
Mo tlamachtilhuan.  
Zolin.  
Zoltin.  
Izol.  
Izólhuan.  
Telpochtli.  
Telpopochtin.  
To telpoch.  
To telpochhuan.  
Cuatatapà.  
Catatapàtin.  
Anmo cuatatapà.  
Anmo cuatatapáhuan.  
Miec xihuìtl.  
Miectin tlaca.  
Mochi tomin.  
Mochtìn mìmiztìn.

Discípulo.  
Discípulos.  
Tu discípulo.  
Tus discípulos.  
Codorniz.  
Codornices.  
Su codorniz.  
Sus codornices.  
Jóven, mancebo.  
Jóvenes.  
Nuestro jóven.  
Nuestros jóvenes.  
Cabeza enmarañada.  
Cabezas enmarañadas.  
Vuestra enmarañada.  
Vuestras enmarañadas.  
Mucha yerba.  
Muchos hombres.  
Todo el dinero.  
Todos los gatos.

BIBLIOTECA EJERCICIO SEGUNDO. AN JOSE ARREOLA  
MEXICO, 2008

Varon: hombre.—Varones: hombres.—Mi hombre.—Mis hombres.—Discípulo.—Discípulos.—Tu discípulo.—Tus discípulos.—Codorniz.—Codornices.—Su codorniz.—Sus codornices.—Jóven: mancebo.—Jóvenes.—Nuestro jóven.—Nuestros jóvenes.—Cabeza enmarañada.—Cabezas enmarañadas.—Vuestra enmarañada.—Vuestras enmarañadas.—Mucha yerba.—Muchos hombres.—Todo el dinero.—Todos los gatos.

EJERCICIO TERCERO.

Oquichtli.—Oquichtin.—N'oquich.—N'oquich-  
huan.—Tlamachtilli.—Tlamachtitin Mo tlamach-  
til.—Mo Tlamachtilhuan.—Zolin.—Soltin.—Izol.  
—Izólhuan.—Telpochtli.—Telpopochtìn.—To tel-  
poch.—To telpochhuan.—Cuatatapà.—Cuatata-  
pàtin.—Anmo cuatatapà.—Anmo cuatatapàhuan.  
—Miec xihuitl.—Mièctin tlaca.—Mochi tomin.—  
Mochitin mimíztin.

LECCION III.

*De los nombres en hua, e, o, c, qui, &c.*

Los nombres acabados en *hua, e, o*, toman la par-  
tícula *que* para el plural. *Tlatquihua*, rico: *Tlat-  
quihuàque*, ricos: *Nacace*, discreto: *Nacaceque*, dis-  
cretos: *Mahuizo*, honrado; *mahuizóque*, honrados.

Los en *qui* y en *c*, convierten estas partículas en  
*que* para el plural. *Teopixqui*, sacerdote: *Teopixque*,  
sacerdotes: *Chipahuac*, limpio: *Chipahuaque*, lim-  
pios.

Algunos verbales en *i* y en *o*, toman *que* para  
el plural. *Temachtì*, el maestro ó el que enseñó:  
*Temachtique*, los maestros ó los que enseñaron.  
Aquí se habla mas bien de los pretéritos que ha-  
cen veces de nombre. *Tlacuilo*, el escribiente: *tla-  
cuilóque*, los escribientes ó los que escribieron.

Los acabados *hua, e, i, o*, juntándose con pro-  
nombres posesivos, terminan en *cauh* para el sin-  
gular y en *cahuan* para el plural. *No tlatquí-  
huacauh*, mi rico: *no tlatquihuacahuan*, mis ricos:

*Mo nacacècauh*, tu discreto: *Mo nacacècahuan*, tus discretos: *Itemachticauh*, su maestro: *ìtemachticahuan*, sus maestros: *Tollacuilocauh*, nuestro escribiente: *to tlacuilocahuan*, nuestros escribientes.

Los en *qui* y en *c*, convierten estas partículas en *cauh* para el singular, juntándose con pronombres posesivos, y en *cahuan* para el plural. *Anmo teopixcauh*, vuestro sacerdote: *Anmo teopixcahuan*, vuestros sacerdotes.

*Huehue*, viejo; *illama*, vieja: hacen *huehuetque*, *illamatque* en su plural, y juntándose con pronombres posesivos, solo toman *huan* para el plural, v. g. *Ihuehue*, su viejo: *ìhuehuehuan*, sus viejos. *No illama*, mi vieja: *no illamàhuan*, mis viejas.

### EJERCICIO PRIMERO.

Tlatquihua,  
Tlatquihuaque.  
No tlatquihuacauh.  
No tlatquihuacahuan.  
Nacàce.  
Nácaceque.  
Mo nacace.  
Mo nacacècahuan.  
Temachtì.  
Temachtìque.  
Itemachticauh.  
Itemachticahuan.  
Tlacuilo.  
Tlacuiloque.  
To tlacuilocauh.  
To tlacuilocahuan.  
Teopixqui.

Rico.  
Ricos.  
Mi rico.  
Mis ricos.  
El discreto.  
Los discretos.  
Tu discreto.  
Tus discretos.  
El maestro.  
Los maestros.  
Su maestro.  
Sus maestros.  
El escribiente.  
Los escribientes.  
Nuestro escribiente.  
Nuestros escribientes.  
El sacerdote.

Teopixque.	Los sacerdotes.
Anmo Teopixcauh.	Vuestro sacerdote.
Anmo teopixcahuan.	Vuestros sacerdotes.
Huehue.	Viejo.
Huehuetque.	Viejos.
Ihuehue.	Su viejo (de ellos.)
Ihuehuhuan.	Sus viejos.
Illama.	Vieja.
Illamatque.	Viejas.
No illama.	Mi vieja.
No illamàhuan.	Mis viejas.

### EJERCICIO SEGUNDO.

Rico.—Ricos.—Mi rico.—Mis ricos.—El discreto.—Los discretos.—Tu discreto.—Tus discretos.—El maestro.—Los maestros.—Su maestro.—Sus maestros.—El escribiente.—Los escribientes.—Nuestro escribiente.—Nuestros escribientes.—El sacerdote.—Los sacerdotes.—Vuestro sacerdote.—Vuestros sacerdotes.—Viejo.—Los viejos.—Su viejo.—Sus viejos.—Vieja.—Viejas—Mi vieja.—Mis viejas.

### EJERCICIO TERCERO.

Tlatquíhua.—TlatquiHuàque.—No. tlatquiHuàcauh.—No tlatquiHuàcahuan.—Nacace.—Nacacèque.—Mo nacace.—Mo nacacecauh.—Mo nacacècahuan.—Temachtí.—Temachtique.—Itemachticauh.—Itemachticahuan.—Tlacuilo.—Tlacuiloque.—To tlacuilocauh.—To tlacuilocahuan.—Teopixqui.—Teopixque.—Anmo Teopixcahuan.—Hue-

hue. — Huehuetque. — Ihuehue. — Ihuehuéhuán. —  
 Illama. — Illamatque. — No illama. — No illamáhuán.

## LECCION IV.

*Del vocativo, artículo y género.*

Aunque en el mexicano no hay casos, sin embargo, cuando se quiere llamar la atención de alguna persona, entonces se añade la letra *ê* al nombre que termina en *tl*, ó en consonante, v. g. ¿*Cihuatle*? ¿*Muger*? Mas cuando terminan en *tli*, *li*, la *i* se convierte en *e*, v. g. ¿*Piltontle*? ¿*Muchacho*? ¿*Teutle*? ¿*Caballero*? ¿*Cihuapille*? ¿*Señora*?

Tampoco hay artículos él, la, lo, los, las. Sin embargo, la partícula *in*, aunque no sirve mas que para dar elegancia ó buen sonido á las frases mexicanas, muchas veces equivale á tales artículos antepuesta al nombre, v. g. *In tlacatl*, el hombre: *In tlaca*, los hombres.

Siempre que la misma partícula *in* se antepone al pretérito perfecto, equivale a, cuando, o, á tiempo pasado, v. g. *in oni tlacuilo*, cuando escribí, ó habiendo escrito.

En el mexicano no hay géneros propios de masculino ó femenino, por su significacion ni por su terminacion; pues todos los nombres son comunes, y cuando hay necesidad de distinguir un sexo de otro, entonces se antepone en composicion y sin su última terminacion el nombre *oquichtli* para el masculino, y *cihuatl* para el femenino; porque estos dos nombres son el *mas* y *femina*, latinos, v. g. *Mazatl*, venado ó venada; mas para decir esclusivamente el venado, se espresará *Oquich-mazatl*, y venada,

*cihua-mazatl.* Cuando en la locucion no hay necesidad de marcar los sexos y se espresa ó encuentra escrito ó pintado *mazatl*, se entiende que se habla del masculino.

### EJERCICIO PRIMERO.

¿Oihuatlê?	¿Muger?
¿Oihuamén?	¿Mugeres?
¿Paltontlê?	¿Muchacho?
¿Pipiltotonê?	¿Muchachos?
¿Teuctlê?	¿Caballero?
¿Teteuctinê?	¿Caballeros?
¿Oihuapillé?	¿Señora?
¿Cihuapiltinê?	¿Señoras?
In tlacatl ohualla.	El hombre que vino.
In tlaca oyàque.	Los hombres que se fueron.
In oni tlacuilo, zani-man onia.	Cuando escribí luego me fuí.
In yaotecatl.	El soldado.
In yaoteca.	Los soldados.
Oquich-mazatl.	Venado.
Cihua-mazatl.	Venada.
Oquich-conetl.	El hijo, niño, varon.
Cihua-conetl.	La hija, niña.

### EJERCICIO SEGUNDO.

¿Muger? — ¿Mugeres? — ¿Muchacho? — ¿Muchachos? — ¿Caballero? — ¿Caballeros? — ¿Señora? — ¿Señoras? — El hombre que vino. — Los hombres que



se fueron.—Cuando escribí, luego me fuí.—El soldado.—Los soldados.—Venado.—Venada.—El hijo, niño, varón.—La hija, niña.

### EJERCICIO TERCERO.

¿Cihuatlê?—¿Cihuamê?—¿Piltontlê?—¿Pipiltontonê?—¿Teuctlê?—Teteuctinê?—¿Cihuapillê?—Cihuapipiltinê?—In tlacatl ohualla.—In tlacá oyàque.—In oni tlàcuilo zaniman onia.—In yaotecatl.—In yaoteca.—Oquich mazatl.—Cihua-mazatl.—Oquich-conetl.—Cihua-conetl.

### LECCION V.

#### *Del pronombre.*

En el idioma *nahuatl*, los pronombres se dividen en primitivos y derivados. Los primeros se llaman separables, por poder estar por sí solos en la oración, v. g. *Nehuatl: Ne: ni tlacatl*, yo soy gente. *Tehuatl, te tipiltontli*, tú eres muchacho. *Yehuatl, ye: cualli*, él es bueno. *Tehuantin ti chicahuaque*. Nosotros somos fuertes: *Anmehuantin, anmehuan an exica*, vdes. están bismados: *Yehuantin, yehuan choca*: Ellos ó ellas lloran, y son como se ve. *Nehuatl; Ne, yo: Tehuatl, te, tú: Tehuatl ye*, él ó ella: *Tehuantin, tehuan*, nosotros, ó nosotras. *Anmehuantin, anmehuan*, vosotros, ó vosotras. *Yehuantin, yehuan*, ellos, ó ellas.

Los derivados se llaman inseparables por necesitar de otra voz para significar.

Se dividen estos en neutros por juntarse con verbos neutros. En activos, con verbos activos. En

reflexivos, con verbos reflexivos, ó por hacer recaer la accion del verbo en el mismo agente. En posesivos, por indicar posesion, propiedad. En pacientes, para significar que á los agentes se dirige la accion de un tercero. En pacientes plurales, para indicar pluralidad de personas ó cosas. En impersonales de persona, por referirse á persona incierta la accion del verbo. En impersonales de cosas, por referirse á cosas inciertas; y en impersonales de persona y cosa, segun la nomenclatura que sigue:

NEUTROS.	{ <i>Ni</i> , yo: <i>Ti</i> , tú: <i>rais</i> , aquel: <i>Ti</i> , nos: <i>An</i> , vos: <i>rais</i> , ellos.
ACTIVOS.	{ <i>Nic</i> , yo lo: <i>Tic</i> , tu lo: <i>qui</i> , aquel: <i>Tic</i> , nós: <i>Anqui</i> , vos: <i>qui</i> , ellos lo.
REFLEXIVOS.	{ <i>Nino</i> , yo me: <i>Timo</i> , tú te: <i>Mo</i> , el se: <i>Tito</i> , nos: <i>Anmo</i> , vos: <i>Mo</i> , ellos se.
POSESIVOS.	{ <i>No</i> , mi: <i>Mo</i> , tú: <i>i</i> , su: <i>To</i> , nues- tro: <i>Anmo</i> , vuestro: <i>in</i> , su.
PACIENTES.	{ <i>Nech</i> , me: <i>Mitz</i> , te: <i>Qui</i> , le: <i>Tech</i> , nos: <i>Anmech</i> , os: <i>Quin</i> , los.

Pacientes plurales, posponiendo *quin* á los pronombres neutros.

Impersonales de persona, posponiendo *te* á los pronombres neutros.

Impersonales de cosa, posponiendo *tla*, á los pronombres neutros.

Impersonales de persona y cosa, posponiendo *te*, *tla* á los pronombres neutros.

Hay otros pronombres separables, y son los siguientes.

*In*, este, esta. Sirve tambien para determinar la oracion.

*Inin*, este, esta, esto. Su plural es *inique*, estos, estas.

*Inon*, ese, esa, eso. Su plural es *inoque*, esos, esas.

*On*, ese, esa, eso. Sirve para terminar la oracion ó para preguntar determinadamente lo mismo que *in*, v. g. a quiéne *in*? quiénes son estos? ¡A quiéne *on*? Quiénes son esos?

*Ac*, quién?

*Aquin*, quién. Su plural es *aquique*, quiénes?

*Aca*, alguno, alguna; su plural, *acame*, algunos, as.

*Tle*, tlein? Qué cosa?

*Ayac*, nadie, ninguno. Su plural *ayáque*, no hay.

*Itla*, algo: amo *itla*, nada.

*Atle*, atlei, atlein, nada, no hay: su plural, *Atlei-que*.

*Zazo ac*: *zazo aquin*: cualquiera: *zazo aquique*: plural.

*Zazo tlein*, cualquiera cosa.

*Cel*, solo, único. Este pronombre para que signifique, debe posponerse á los pronombres posesivos, v. g. *nocel*, yo solo: *mocel*, tú solo: *icel*, él solo, &c.

*Nèhuan*, ambos. Se pospone á los pronombres posesivos.

*Noma* y *nomatca*, propio, uno mismo. Se pospone tambien á los pronombres para que signifique.

*Ixcoyan*, *ixcotian*, por propio motivo de uno. Se pospone tambien á los pronombres.

Los pronombres posesivos, ademas de antepo-

nerse á los nombres para significar posesion y propiedad, ó para equivaler al genitivo *de*: romance castellano de posesion, se anteponen tambien á la diccion *axcaitl*, sin las tres últimas letras, para ratificar mas la pertenencia. Porque esta palabra *axcaitl*, significa propiedad, v. g. *No axca*, mio: *mo axca*, tuyo.

*Iaxca*, suyo: *toaxca*, nuestro: a: *anmo axca*, otro, a: *in axca*, suyo; con la advertencia de que siempre que el pronombre *in*, ó simplemente *in* se antepone á vocal, la *n* de *in* se convierte en *m*: lo mismo sucede con *an*.

Se pone ejercicio de algunos pronombres separables; porque el modo de los pronombres derivados inseparables, se conocerá en las conjugaciones que mas adelante se ponen.

### EJERCICIO PRIMERO.

Nehuatl, ó ne, ni tla- catl.	Yo soy gente, persona.
Tehuatl, ó te, tipilton- tli.	Tú eres muchacho.
Yehuatl, ó ye: cualli.	El, ó ella es bueno, a.
Tehuantin, ó tehuan, tichicahuaque.	Nosotros, as, somos fuertes.
Amehuantin, ó ame- huan an exica, ó amexica.	Vdos. están bismados, ó tienen pegote.
Yehuantin, ó yehuan chocaticate.	Ellos, ó ellas, están llo- rando.
Inin cihuatl àcualli ci- huatl; nahualli.	Esta muger no es bue- na: es bruja.
Inique tlaca macotocti- que.	Estos hombres son man- cos.

Para consultar el documento completo puede usted acudir a las instalaciones de la Biblioteca Pública del Estado de Jalisco “Juan José Arreola”, en el área de Acervo Histórico.